

TRADILEX TECHNICAL INFORMATION

1. PEDAGOGICAL APPROACH

Talaván & Lertola (2022):

<http://www3.uah.es/encuentrojurnal/index.php/encuentro/article/view/66>

2. LESSON PLAN STRUCTURE

PHASE	DESCRIPTION	OBJECTIVE
<i>Warm-up</i> Reception and/or production task (reading, writing, listening, speaking, and/or mediation) 10 minutes	Anticipating video content, characters and events, presenting new vocabulary, structures or cultural information.	To gather the necessary background knowledge to face the video viewing and the didactic AVT phases.
<i>Video viewing</i> Reception and mediation task (listening, reading, and mediation) 5/10 minutes	The video extract is watched at least twice, with or without subtitles, and accompanied by related tasks.	To understand the messages to be translated and to get familiar with the key linguistic content.
<i>Didactic AVT</i> Reception, production and mediation task (listening, writing and/or speaking, and mediation) 30 min	Students work on the AVT of the one-minute clip extracted from the video, making use of the recommended software in each case.	To work on AV mediation skills and strategies and to develop lexical, grammatical and intercultural competence.
<i>Post AVT task</i> Production and /or reception task (writing, speaking, reading, listening, and/or mediation) 15 minutes	Related production (and/or reception) tasks to practise elements present in the video.	To make the most of the linguistic and cultural content of the video and to complement the previous mediation practice.

3. SOFTWARE

Recommended free subtitling editors for Mac and Windows: AEGISUB and SubtitleEDIT

Recommended free video editing tools: Screencastify plugin and Lightworks.

4. DIDACTIC AVT ASSESSMENT RUBRICS

DIDACTIC SUBTITLING RUBRIC

	Not meeting expectations (0-19%)	Poor (20-49%)	Good¹ (50-69%)	Very good² (70-89%)	Excellent (90-100%)	Total
Accuracy and appropriateness of the translated text (20%)	The subtitles are incomplete. There are lexical/ grammatical errors to an unacceptable level.	The subtitles are unclear. There are lexical/ grammatical errors that do not fit the translated text.	The subtitles are sometimes unclear or inaccurate. There are some lexical/ grammatical errors that do not fit the translated text.	The subtitles are comprehensible but there are a few lexical/ grammatical errors that do not fit the translated text.	The subtitles are precise, error-free and fit the translated text.	
Condensation strategies (20%)	The reduction of the text subtitled is either inappropriate or incomplete.	The reduction of the text subtitled is minimal or limited.	The reduction of the text subtitled is not always clear or accurate.	The reduction of the text subtitled is often clear and often accurate.	The reduction of the text subtitled is clear and accurate.	
Appropriate segmentation (20%)	The distribution of the subtitles and their subdivision are either inadequate or incomplete.	The distribution of the subtitles and their subdivision are unclear or inadequate.	The distribution of the subtitles and their subdivision are sometimes improper or unclear.	The distribution of the subtitles and their subdivision are adequate and often accurate.	The distribution of the subtitles and their subdivision are well-articulated and accurate.	
Synchrony (20%)	The subtitles are accompanying the sequence/ scenes to an unacceptable level.	The subtitles are accompanying the sequence/ scenes to a minimal level.	The subtitles are accompanying the sequence/ scenes to an acceptable level.	The subtitles are accompanying the sequence/ scenes to a very good level.	The subtitles are accompanying the sequence/ scenes to the highest level.	
Subtitle length and duration (10/20%)	The subtitle length and duration are inappropriate.	The subtitle length and duration are often unsatisfactory.	The subtitle length and duration are not always appropriate.	The subtitle length and duration are often appropriate.	The subtitle length and duration are appropriate.	

¹ Good: up to a maximum of 40% of errors in the whole subtitling exercise.

² Very good: up to a maximum of 25% of errors in the whole subtitling exercise.

Creativity and humour (10%) -for creative subtitling only-	The subtitles are a mere repetition or almost literal translation of the original.	The subtitles incorporate creativity to a limited extent.	The new subtitles creativity is acceptable.	The new subtitles's creativity is good and some humorous elements are included.	The new subtitles's creativity is excellent and plenty of humorous elements are included.	
---	--	---	---	---	---	--

DIDACTIC SDH RUBRIC

	Not meeting expectations (0-19%)	Poor (20-49%)	Good (50-69%)	Very good (70-89%)	Excellent (90-100%)	Total
Accuracy and appropriateness of the translated text (20%)	The subtitles are incomplete. There are lexical/ grammatical errors to an unacceptable level.	The subtitles are unclear. There are lexical/ grammatical errors that do not fit the translated text.	The subtitles are sometimes unclear or inaccurate. There are some lexical/ grammatical errors.	The subtitles are comprehensible but there are a few lexical/ grammatical errors.	The subtitles are precise, error-free and fit the translated text.	
Subtitle length, duration, and synchrony (20%)	The subtitle length, duration, and synchrony are inappropriate.	The subtitle length, duration, and synchrony are often unsatisfactory.	The subtitle length, duration, and synchrony are not always appropriate.	The subtitle length, duration, and synchrony are often appropriate.	The subtitle length, duration, and synchrony are appropriate.	
Condensation and segmentation strategies (20%)	The reduction and segmentation of the text subtitled is either inappropriate or incomplete.	The reduction and segmentation of the text subtitled is minimal or limited.	The reduction and segmentation of the text subtitled is not always clear or accurate.	The reduction and segmentation of the text subtitled is often clear and accurate.	The reduction and segmentation of the text subtitled is clear and accurate.	
Correct description of sound effects and music (15/20%)	Sounds, music elements and effects are either not described, or done to an unacceptable level.	A few sounds, music elements and effects are described in an appropriate way to a minimal level.	Some sounds, music elements and effects are described in an appropriate way to an acceptable level.	Almost all the sounds, music elements and effects are described in an appropriate way to a very good level.	All the sounds, music elements and effects are described in a complete and appropriate way to the highest level.	
Paralinguistic information and character identification (15/20%)	Mood, tone of voice, pitch, and character identification are either not described or done to an unacceptable level.	Mood, tone of voice, pitch, and character identification are at times described to a minimal level.	Mood, tone of voice, pitch, and character identification are sometimes well articulated and accurate to an acceptable level.	Mood, tone of voice, pitch, and character identification are often well articulated and accurate to a very good level.	Mood, tone of voice, pitch, and character identification are well articulated and accurate to the highest level.	

Creativity and humour (10%) -for creative SDH only-	The SDH are a mere repetition or almost literal translation of the original.	The SDH incorporate creativity to a limited extent.	The new SDH creativity is acceptable.	The new SDH's creativity is good and some humorous elements are included.	The new SDH's creativity is excellent and plenty of humorous elements are included.	
--	--	---	---------------------------------------	---	---	--

DIDACTIC AUDIO DESCRIPTION RUBRIC

	Not meeting expectations (0-19%)	Poor (20-49%)	Good³ (50-69%)	Very good⁴ (70-89%)	Excellent (90-100%)	Total
Lexical accuracy and richness (20%)	The selection of words, phrases, and terms is either improper or incomplete.	The selection of words, phrases, and terms used is limited, and not varied.	The selection of words, phrases, and terms is somewhat reasonable, but not varied enough.	The selection of words, phrases, and terms is often appropriate and sometimes varied.	The selection of words, phrases, and terms is appropriate and varied.	
Grammatical precision and reduction (20%)	The sentence structure, length, and duration are either inadequate or incomplete.	The sentence structure, length, and duration are less than adequate and vague.	The sentence structure, length, and duration are sometimes unclear or inaccurate, but understandable.	The sentence structure, length, and duration are somewhat accurate and understandable.	The sentence structure, length, and duration are accurate and well-articulated.	
Creativity (10%)	The scenes are described using inadequate resources or ideas, or the description is incomplete.	The scenes are described using limited resources or ideas. The organization is poor.	The scenes are described using resources, ideas, and an adequate organization to an acceptable level.	The scenes are described using resources, ideas, and an adequate organization to a very good level.	The scenes are described using different resources, ideas, and a unique organization.	
Fluency and speed of speech (20%)	The speech delivery and its flow are either unsatisfactory or incomplete.	The speech delivery and its flow are unclear or inaccurate.	The speech delivery and its flow are sometimes unclear or inaccurate.	The speech delivery and its flow are often clear and often accurate to a very good level.	The speech delivery and its flow are clear and accurate to the highest level.	
Synchrony (20%)	The descriptions are accompanying the sequence/scenes to an	The descriptions are accompanying the sequence/scenes	The descriptions are accompanying the sequence/scenes	The descriptions are accompanying the sequence/scenes	The descriptions are accompanying the sequence/scenes	

³ **Good:** up to a maximum of 40% of errors in the whole AD exercise

⁴ **Very good:** up to a maximum of 25% of errors in the whole AD exercise

	unacceptable level.	to a minimal level.	to an acceptable level.	to a very good level.	to the highest level.	
Mediation (10%)	The scenes are not described	20 to 49% of the scenes are described	50 to 69% of the scenes are described	70 to 89% of the scenes are described	90 to 100% of the scenes are described	

DIDACTIC DUBBING RUBRIC

	Not meeting expectations (0-19%)	Poor (20-49%)	Good (50-69%)	Very good (70-89%)	Excellent (90-100%)	Total
Linguistic accuracy (pronunciation and intonation) (20/25%)	The emphasis, stress and accent used is either inadequate, unclear or incomplete.	The emphasis, stress and accent used is sometimes unclear or inaccurate to a minimal level.	The emphasis, stress and accent used is somewhat appropriate and sometimes clear to an acceptable level.	The emphasis, stress and accent used is somewhat appropriate and clear to a very good level.	The emphasis, stress and accent used is appropriate and clear.	
Lip synchrony (20/25%)	The speech and words do not match the characters' mouth movements.	The speech and words rarely match the characters' mouth movements.	The speech and words at times do not match the characters' mouth movements.	The speech and words used often match the characters' mouth movements to a very good level.	The speech and words used match the characters' mouth movements.	
Fluency and speed of speech (naturalness/dramatization) (20/25%)	The speech delivery and its flow are either unsatisfactory, not natural, or incomplete.	The speech delivery and its flow are at times random, and simulate the original one to a minimal level.	The speech delivery and its flow are at times natural, and simulate the original one to an acceptable level.	The speech delivery and its flow are natural and realistic, and often simulate the original one to a very good level.	The speech delivery and its flow are natural and realistic, intuitive to the highest level and simulates the original one to the highest level.	
ICT skills (20/25%)	The file has not been properly generated and it is difficult to follow. ICT skills have not been properly applied.	The file has been properly generated but ICT skills have been applied to a limited extent.	The file has been properly generated and ICT skills are acceptable, although there are some video-sound issues.	The file has been properly generated and ICT skills are good, with almost no video-sound issues.	The file has been properly generated and ICT skills are very good, with a high video-sound quality.	
Creativity and humour (20%) -for creative dubbing only-	The dialogues are a mere repetition or almost literal translation of the original.	The dialogues incorporate creativity to a limited extent.	The new dialogues' creativity is acceptable.	The new dialogues' creativity is good and some humorous elements are included.	The new dialogues' creativity is excellent and plenty of humorous elements are included.	

DIDACTIC VOICE-OVER RUBRIC

	Not meeting expectations (0-19%)	Poor (20-49%)	Good (50-69%)	Very good (70-89%)	Excellent (90-100%)	Total
Linguistic accuracy (pronunciation and intonation) (20%)	The emphasis, stress and accent used is either inadequate, unclear or incomplete.	The emphasis, stress and accent used is sometimes unclear or inaccurate to a minimal level.	The emphasis, stress and accent used is somewhat appropriate and sometimes clear to an acceptable level.	The emphasis, stress and accent used is somewhat appropriate and clear to a very good level.	The emphasis, stress and accent used is appropriate and clear.	
Synchrony and isochrony (20%)	The original dialogues cannot be heard at the beginning or at the end of each parliament and there is no synchrony between text and images.	The original dialogues can barely be heard at the beginning or at the end of each parliament and there is almost no synchrony between text and images.	The original dialogues can be heard at the beginning or at the end of each parliament to an acceptable level and there is certain synchrony between text and images.	The original dialogues can be heard at the beginning or at the end of each parliament to a very good level and there is a good synchrony between text and images.	The original dialogues can be perfectly heard at the beginning or at the end of each parliament and there is an excellent synchrony between text and images.	
Fluency and speed of speech (naturalness/dramatization) (20%)	The speech delivery and its flow are either unsatisfactory, not natural, or incomplete.	The speech delivery and its flow are at times random, and simulate the original one to a minimal level.	The speech delivery and its flow are at times natural, and simulate the original one to an acceptable level.	The speech delivery and its flow are natural and realistic, and often simulate the original one to a very good level.	The speech delivery and its flow are natural and realistic, intuitive to the highest level and simulates the original one to the highest level.	
Reduction and creativity (20%)	The new track is a mere repetition or almost literal translation of the original.	The new track incorporates reduction and creativity to a limited extent.	The new track incorporates reduction and creativity to an acceptable extent.	The new track incorporates reduction and creativity to a very good level.	The new track incorporates reduction and creativity to the highest level.	
Linguistic accuracy (vocabulary and grammar) (10%)	The selection of words, phrases, and terms is either improper or incomplete. It is not faithful to the original.	The selection of words, phrases, and terms used is limited, and not is faithful to the original.	The selection of words, phrases, and terms is somewhat reasonable, but not is faithful to the original.	The selection of words, phrases, and terms is often appropriate and sometimes is faithful to the original.	The selection of words, phrases, and sentence structure is appropriate and is faithful to the original.	
ICT skills (10%)	The file has not been properly generated and it is difficult to	The file has been properly generated but ICT skills	The file has been properly generated and ICT skills	The file has been properly generated and ICT skills	The file has been properly generated and ICT skills	



	follow. ICT skills have not been properly applied.	have been applied to a limited extent.	are acceptable, although there are some video-sound issues.	are good, with almost no video-sound issues.	are very good, with a high video-sound quality.	
--	--	--	---	--	---	--